

Leopoldo Miguéz

**Chanson d'une jeune
fille op. 24 n° 2**



Realização

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva
Ministra da Cultura
Margareth Menezes

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES (FUNARTE)

Presidência
Maria Marighella
Direção Executiva
Leonardo Lessa de Mendonça
Direção de Artes Cênicas
Rui Moreira dos Santos
Direção de Artes Visuais
Sandra Benites Guarani Nhandewa
Direção de Música
Eulícia Esteves da Silva Vieira
Direção de Fomento e Difusão Regional
Aline Vila Real Matos
Direção de Projetos
Laís Santos de Almeida
Direção de Logística, Orçamento e Administração
Filipe Pereira de Aguiar Barros
Assessoria Especial
Marcos Teixeira
Procuradoria Jurídica
Maria Beatriz Correa Salles
Coordenação de Comunicação
Chayenne Guerreiro

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO (UFRJ)

Reitor
Roberto de Andrade Medronho
Vice-reitora
Cássia Curan Turci

CENTRO DE LETRAS E ARTES

Decano
Afranio Gonçalves Barbosa
Vice-decano
Carlos Augusto Moreira da Nóbrega

ESCOLA DE MÚSICA DA UFRJ

Direção
Ronal Xavier Silveira
Vice-direção | Direção Adjunta do Setor Artístico
Marcelo Jardim
Direção Adjunta de Ensino de Graduação
Eliane Magalhães da Silva
Direção Adjunta dos Cursos de Extensão
Aline Faria Silveira
Programa de Pós-graduação em Música (PPGM)
Fábio Adour (coordenador)
Programa de Mestrado Profissional em Música (Promus)
Patrícia Michelini Aguillar (coordenadora)

FUNDAÇÃO UNIVERSITÁRIA JOSÉ BONIFÁCIO (FUJB)

Presidente
Alberto Felix Antônio da Nobrega
Secretaria Geral
Ricardo de Andrade Medronho
Superintendência Técnico-científica e Cultural
Guilherme Lessa
Gerência de Convênios e Análise
Ane Vicente Pereira

ARTE DE TODA GENTE Programa em parceria Funarte-UFRJ
Coordenação: **Marcelo Jardim**
Coordenação de Comunicação: **Fabiana Rosa**
Coordenação de Inovação e Parcerias Institucionais: **Katia Augusta Maciel**
Academia Arte de Toda Gente: **Júlio Colabardini** (coordenador), **Marlon Magno**
Gestão de Projetos: **Ana Cláudia Melo**
Administração: **Alicianandra Amaral, Tânia Oliveira, Beatriz Veiga** (assistente)
Arte e WebDev: **Márcio Massiere** (diretor)
Imprensa: **Henrique Koifman, Creuza Gravina** (assistente)
Revisão: **Daniele Paiva, Maurette Brandt, Mônica Machado**
Diagramação: **Renata Arouca**
Fotografia: **Nadejda Costa, Walda Marques**

Núcleo de Mídias Digitais | NuMiDi

Produção de Conteúdo: **Carolina Laís de Assis, Victória Oliveira**; Roteiro e podcasts: **Fernando Salles**; Audiovisual: **Alberto Moura**; Design Gráfico: **André Flauzino, Malany Dias**; Webdesign: **Renan Ferreira**; Apoio: **Beatriz Pinheiros, Larissa Louzada, Mariana Pimenta** (bolsistas)

Sistema Nacional de Orquestras Sociais - Sinos

Coordenação: **André Cardoso**
Gerência de Produção: **Mônica Diniz**
Projeto gráfico, Editoração e Capa: **Márcia Carnaval**
Revisão: **Mônica Machado**
Projeto Espiral: **Aloysio Fagerlande, Leandro Soares** (coordenadores pedagógicos)
Capacitação para Cordas: **Carla Rincón, Simone dos Santos**, (coordenadoras pedagógicas)
EaD: **Júlio Colabardini** (coord.), **Marlon Magno** (técnico)
Mapeamento de Projetos Sociais: **Bruna Leite**, (coordenadora)
Tabela de Nível Técnico: **Carla Rincón, Marcelo Jardim, Simone dos Santos**

EDITORIA ESCOLA DE MÚSICA

Subcomissão para produtos didáticos, bibliográficos, fonográficos e audiovisuais: **Marcelo Jardim** (presidente)
Coordenação editorial: **André Cardoso, Maria José Chevitarese, Aloysio Fagerlande, Eduardo Monteiro, Leandro Soares**

Capa: Charles Giron, "Jeune femme au piano" (retrato de Mlle. Maguie D., 1880 (acervo do Musée cantonal des Beaux-Arts de Lausanne). José Joaquim Freire, "Maurosiphonia longiflora", aquarela (acervo da Fundação Biblioteca Nacional); vela, Pleshko74, Istockphoto, 2024.





SISTEMA NACIONAL DE ORQUESTRAS SOCIAIS DO BRASIL

Leopoldo Miguéz

Chanson d'une jeune fille
op. 24 n° 2

Sistema Nacional de Orquestras Sociais

Em 2020, o Sinos, um projeto de parceria entre a Funarte e a UFRJ, foi lançado como parte integrante do Programa de Extensão Arte de Toda Gente. A curadoria da ação foi realizada pela Escola de Música da UFRJ, com o suporte técnico da Fundação Universitária José Bonifácio (FUJB). Com o principal objetivo de democratizar o acesso a bens e serviços artísticos, culturais e musicais, por meio do desenvolvimento de uma ampla rede de capacitação para regentes, instrumentistas, compositores e educadores musicais, o projeto possibilitou a produção de uma vasta e essencial quantidade de informações.

O Sinos se estabeleceu como uma rede nacional, conectando projetos sociais, orquestras e instituições de arte e cultura em todo o Brasil. Sua estrutura se baseou em ações de treinamento para professores de projetos sociais que ensinam instrumentos de cordas, através do Curso de Capacitação Pedagógica para Professores de Instrumentos de Cordas. Também houve atendimento direto aos alunos de música, com o resgate do Projeto Espiral, e apoio direto à formação de regentes por meio das Academias de Regência. Além disso, o Sinos contribuiu para a democratização da ópera com a encomenda de obras originais e cursos de capacitação para cantores e produtores pela Academia de Ópera. O projeto ainda abrangeu outros formatos, como produções audiovisuais e editoriais. As publicações pedagógicas musicais, com destaque para as edições de partituras para orquestras de diferentes formações, foram cruciais para preencher uma lacuna existente, permitindo o resgate de parte do patrimônio musical e imaterial produzido por alguns dos mais importantes compositores brasileiros, além de incluir textos, artigos e livros relacionados à música no país. Essa iniciativa tornou acessível todo esse rico repertório, disponível nas plataformas virtuais do projeto, com embasamento histórico e analítico, e reforçou a estruturação de ferramentas pedagógicas musicais.

É importante destacar a relevância da utilização de definições claras e concisas em relação aos parâmetros técnicos para a organização didático-pedagógica das obras encomendadas. Foi criada uma tabela, sintetizando experiências internacionais e observando as práticas nacionais, que serviu como ferramenta de classificação do nível de dificuldade de cada obra. Isso permite que regentes e educadores musicais escolham o repertório mais adequado às múltiplas fases de desenvolvimento técnico e musical dos grupos, com a própria utilização das obras atuando como suporte para as práticas interpretativas no processo pedagógico. O projeto também encomendou novas obras a compositores de todo o Brasil, com a orientação para a escrita de suítes brasileiras com temáticas regionais e observando a Tabela de Parâmetros Técnicos. Este é um dos mais robustos programas de encomendas de obras com objetivos pedagógicos já realizados no país, valorizando as diferentes vertentes composicionais e estimulando a produção musical orquestral.

Ao longo desses anos de atividade ininterrupta, o Sinos conseguiu disponibilizar um importante repertório, produzido por uma diversidade de compositores. Essas obras são direcionadas para orquestras de diferentes tamanhos e formações, sempre respeitando o nível técnico do aluno, com o objetivo de que a música brasileira possa fazer parte do cotidiano dos projetos sociais existentes no Brasil e, ao mesmo tempo, atuar como uma ferramenta de inclusão artística e cultural.

Marcelo Jardim

Chanson d'une jeune fille op. 24 nº 2, de Leopoldo Miguéz

Leopoldo Américo Miguéz nasceu em Niterói, no Rio de Janeiro, em 9 de setembro de 1850. Quando tinha apenas dois anos de idade, sua família se transferiu para a cidade de Vigo, na Espanha, onde o menino viveu até 1857. Em seguida, a família mudou novamente e se estabeleceu no Porto, em Portugal, e o menino foi matriculado no Liceu da cidade. Estudou violino com Nicolau Medina Ribas e harmonia e composição com Giovanni Franchini. Em 1870, a família retornou ao Brasil.

No início de sua carreira, Leopoldo Miguéz se dedicou ao comércio e atuou como violinista da Filarmônica Fluminense e em concertos de câmara. Em 1882, estreou no Teatro São Pedro de Alcântara sua *Sinfonia em si bemol* op. 6 para coro e orquestra. No mesmo ano, viajou novamente para a Europa, levando consigo uma carta de apresentação de D. Pedro II para o diretor do Conservatório de Paris, Ambroise Thomas. Na França, estabeleceu contato com compositores como Vincent D'Indy e César Franck e se aproximou da música de Wagner. No ano seguinte, retornou ao Brasil e passou a atuar no Clube Beethoven.

Miguéz venceu o concurso para a escolha do novo hino nacional brasileiro, que se tornou o *Hino à Proclamação da República*. Em 1890, foi nomeado diretor do Instituto Nacional de Música; neste cargo exerceu efetiva liderança e ditou os rumos da vida musical do Rio de Janeiro. Em 1895, viajou para a Europa para visitar os conservatórios de vários países e conhecer novas práticas pedagógicas. Em 1896, criou, com Alberto Nepomuceno, a Associação de Concertos Populares.

Sua obra se concentra especialmente nas peças orquestrais, como os poemas sinfônicos *Parisina* op. 15 (1888), *Ave, Libertas!* op. 18 (1890) e *Prométhée* op. 21 (1891), e nos dramas musicais *Pelo amor* (1897) e *I Salduni* (1898). Já a *Suíte antiga* op. 25 (1893) revela um compositor suficientemente hábil para abordar diferentes estéticas, ecletismo também percebido em sua produção de câmara, onde sobressai a *Sonata para violino e piano* op. 14 (1887) e peças para piano solo, como os *Noturnos* op. 10 e op. 20. Miguéz faleceu no Rio de Janeiro, em 6 de julho de 1902.

A *Chanson d'une jeune fille* op. 24 (Canção de uma jovem), em sua forma original, é o segundo número das *Scènes intimes – Quatre morceaux lyriques pour piano* (1894). A versão para piano, editada na Alemanha pela J. Rieter-Biedermann e, no Brasil, pela Casa Bevilacqua, traz a dedicatória a Mathilde da Costa Ferreira. Trata-se de um conjunto de miniaturas, tão a gosto da estética romântica do século XIX. É uma peça melodiosa, de caráter melancólico. Na versão orquestral, o material é apresentado inicialmente pelas cordas e repetido de forma variada com a participação dos sopros.

A edição preparada para o Sinos foi baseada no manuscrito autógrafo do compositor, do acervo da Biblioteca Alberto Nepomuceno da Escola de Música da UFRJ. A instrumentação inclui um corne inglês, cuja função é essencialmente timbrística, pois atua quase exclusivamente dobrando os oboés. Sendo diminuta a participação do segundo oboé, a parte do corne inglês foi para ele transcrita e grafada como opcional, de modo a viabilizar a execução por orquestras sem o instrumento.

MÚSICA BRASILEIRA PARA ORQUESTRA

Leopoldo Miguéz (1850-1902)	
<i>Chanson d'une jeune fille</i> op. 24 n. 2	
Nível: 4	Duração: 3'30"
Composição: 1894	Publicação: 2025

INSTRUMENTAÇÃO

Flauta
Oboés I e II
Corne inglês
Clarinetas I e II em Lá
Fagotes I e II
Trompas I e II
Violino I
Violino II
Viola
Violoncelo
Contrabaixo

Chanson d'une jeune fille

Edição: André Cardoso

(27 de janeiro de 1894)

(1850-1902)

Flauta

Oboé I

Oboé II

Corne inglês

Clarineta I em A

Clarineta II em A

Fagote I

Fagote II

Trompa I em F

Trompa II em F

Violino I

Violino II

Viola

Violoncelo

Contrabaixo

5

Vln. I *fp* *rfz* *dim.* *p* *f*

Vln. II *sf* *rfz* *dim.* *pp* *f*

Vla. *sf* *rfz* *dim.* *pp* *f*

Vlc. *sf* *rfz* *dim.* *pp* *f*

9 **A**

Ob. I *mf*

Vln. I [*espress.*] *> dim. molto* *p* *div.*

Vln. II *espress.* *> dim. molto dolce* *p*

Vla. *dim. molto* [*dolce*] *p̃*

Vlc. *dim. molto* *p*

14 **B**

Vln. I *più f* *cresc.*

Vln. II *più f* *cresc.*

Vla. *più f* *cresc.*

Vlc. *più f* *cresc.*

18 **rit. molto** **ritenuto** **a tempo**

Fl.

Ob. I

Ob. II

C. ing.

Cl. I

Cl. II

Fg. I

Fg. II

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vlc.

sf *pp* *p* *perdendo*

22

Fl. *dolce e semplice*

Ob. I *dolce e semplice*

Ob. II *dolce e semplice*

C. ing. *dolce e semplice*

Vla. *3 3 3 3 3 3 3 3*

Vlc. *pizz. p 3 arco 3*

25

Fl. *sf*

Ob. I *sf*

Ob. II *sf*

C. ing. *sf*

Fg. I *rfz*

Vln. II *div. sf*

Vla. *3 3 3 3 3 3 3 3 f*

Vlc. *sf*

C

D

28

Fl. *dim.* *p* *ff* *dim. molto*

Ob. I *dim.* *p* *ff* *dim. molto*

Ob. II *dim.* *p* *ff* *dim. molto*

C. ing. *dim.* *p* *ff* *dim. molto*

Cl. I *ff* *dim. molto*

Cl. II *ff* *dim. molto*

Fg. I *p* *ff* *dim. molto*

Fg. II *p* *ff* *dim. molto*

Tpa. I *ff*

Tpa. II *ff*

Vln. I *ff* *espress.* *dim. molto* [*dolce*]

Vln. II *unis.* *dim.* *p* *ff* *espress.* *dim. molto* *dolce*

Vla. *dim.* *p* *ff* *dim. molto*

Vlc. *dim.* *p* *ff* *espress.* *dim. molto* *dolce*

Cbx. *ff* *dim. molto*

32

Fl. I. *dolce* *p*

Ob. I. *dolce* *p* *dolce* 3 3 3 3

Ob. II. *dolce* *p*

C. ing. *dolce* *p*

Cl. I. *p*

Cl. II. *p*

Fg. I. *dolce* *p* 3 3 3 3

Fg. II. *p*

Tpa. I.

Tpa. II.

Vln. I. *p* 3 3 3 3

Vln. II. *p*

Vla. *[dolce]* *p* 3 3 3 3

Vlc. *p* pizz. arco

Cbx. *p*

13

39 **rit. molto** **un poco meno** **rit.**

Fl. *sf*

Ob. I *sf*

Ob. II *sf*

C. ing. *sf*

Cl. I *sf*

Cl. II *sf*

Fg. I *sf*

Fg. II *sf*

Tpa. I *sf*

Tpa. II *sf*

Vln. I *sf* 3 3 *pp* *dolcissimo* 3 3 3 3 *perdendo*

Vln. II *sf* *pp* 3 3 *perdendo*

Vla. *sf* *pp* 3 *perdendo*

Vlc. *sf* *pp* 3 *perdendo*

Cbx. *sf* *ppp*

Como citar:

MIGUÉZ, Leopoldo. *Chanson d'une jeune fille op. 24 n. 2*. Rio de Janeiro: Escola de Música da UFRJ, 2025.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Bibliotecária Juliana Farias Motta CRB7/588

M636c Miguéz, Leopoldo, 1850-1902
Chanson d'une jeune fille op. 24 n. 2 / Leopoldo Miguéz. – Rio de Janeiro : Escola de Música da UFRJ, 2025.
16 p. ; 21cm x 29,7
ISBN 978-65-89936-70-1
Realização: Fundação Nacional de Artes – Funarte; Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ; Fundação Universitária José Bonifácio – FUJB.
Partituras e partes instrumentais
1. Música – instrução e estudo. I. Título. II. Sinos – Sistema Nacional de Orquestras Sociais.

CDD 780

Índice para catálogo sistemático:

1. Música – instrução e estudo

Chanson d'une jeune fille op. 24 n. 2: scènes intimes – quatre morceaux lyriques pour piano, composição de 1894, dedicada a Mathilde da Costa Ferreira. Edição e Nota de programa (apresentação) de André Cardoso, 1964-. Partitura (8 f.) e partes instrumentais da série Música Brasileira para Orquestra. © Edição do Sistema Nacional de Orquestras Sociais (Sinos) e da Editora Escola de Música. Integra o programa Arte de Toda Gente. Disponível *on-line* em <https://artedetodagente.com.br/sinos/>, no Repertório Sinos. Palavras-chave: Miguéz, Leopoldo Américo (minibiografia); Miniatura musical; Música romântica (século XIX).



Realização

